

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

***А.П. Жданько****Донской государственный технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**r-1-2-3-r@yandex.ru***ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОМПРЕССИИ  
В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ НА ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯХ****[*Anna P. Zhdanko* Functioning of compression  
in interpretation at press conferences]**

It is described the specifics of interpretation at press conferences. It is revealed the features of such types of speech compression as: syllabic compression (the choice of a shorter word from possible synonyms), lexical-phraseological compression (the choice of the most concise of the possible synonymous set expressions), semantic compression (omission of redundant words and constructions, tautology reduction), syntactic compression (the use of a simpler and shorter syntactic structure in translation compared to the original), compression using the means of word formation (the use of affixation, reverse derivation, conversion). The frequency of the use of different types of speech compression is determined. The material of the study is World Cup 2018 press conferences and press conferences with the participation of the Minister of foreign Affairs of Russia – Sergey Lavrov.

Key words: speech compression, interpretation, press conferences, adaptive transcoding.

Роль устного перевода в современном мире возрастает, так как увеличиваются экономические, культурные, политические контакты со многими странами. Ни одна пресс-конференция не обходится без устного перевода. Поэтому изучение особенностей устного перевода не теряет своей актуальности. Переводчику для того, чтобы успешно выполнить устный перевод (последовательный или синхронный) необходимы не только прекрасное владение иностранным языком, отличная кратковременная и долговременная память, но и хорошее владение навыками речевой компрессии, позволяющей вводить элементы адаптивного транскодирования. Р. К. Миньяр-Белоручев определяет речевую компрессию как упрощение синтаксической структуры сообщения и опущение слов, не передающих основного смысла [3, с. 171].

Целью нашего исследования является изучение особенностей функционирования компрессии в устном переводе на пресс-конференциях. В соответствии с поставленной целью были сформулированы следующие задачи:

1. Определить особенности устного перевода на пресс-конференциях;
2. Изучить особенности речевой компрессии, используемой в устном переводе на пресс-конференциях;
3. Выявить частотность употребления того или иного вида речевой компрессии.

Материалом исследования послужили пресс-конференции, посвященные чемпионату мира по футболу в 2018 году и пресс-конференции с участием министра иностранных дел России – Сергея Викторовича Лаврова. Интерпретация полученных данных осуществлялась с помощью метода сопоставительного лингвистического анализа.

Устный перевод (последовательный, полусинхронный, синхронный) пресс-конференций имеет ряд своих особенностей. Мы солидарны с В.Н. Комиссаровым в том, что устный перевод – это не просто перенос информации с одного языка на другой, но и ее преобразование в форму, соответствующую задаче межъязыковой коммуникации [2]. Безусловно, переводчик должен стремиться перевести исходное сообщение максимально точно, не меняя текст сообщения, соблюдая этику общения и уважая клиента. По мнению И.С. Алексеевой, в некоторых случаях, во время перевода речи высокопоставленных чиновников на международных пресс-конференциях, у переводчика появляется дополнительная функция, заключающаяся в поддержке международных отношений [1]. В такой ситуации переводчик должен препятствовать осложнению отношений между странами, но в тоже время он не обязан принимать чью-либо сторону. В процессе устного перевода могут возникнуть следующие сложности:

- автор устного сообщения имеет дефекты речи (заикание, картавость, заикание, акцент);
- отвечающий не понимает вопроса и отвечает не попадая (окружающие могут подумать, что проблема в неправильном переводе);
- появляются «добровольные помощники», мешающие переводу;
- плохая акустика;
- злоупотребление терминами.

Особенностью устного перевода является речевая компрессия. Речевая компрессия в синхронном переводе используется значительно шире чем в последовательном. Широкое использование компрессии в переводе обусловлено его спецификой. В синхронном переводе не предъявляются столь высокие требования к точной передаче стиля говорящего и полноте содержания переводимого сообщения. Компрессия при переводе подразделяется на следующие виды:

- слоговая компрессия (выбор более короткого слова из возможных синонимов);
- лексико-фразеологическая компрессия (выбор наиболее короткого из возможных синонимичных устойчивых выражений);
- семантическая компрессия (опущение избыточных слов и конструкций, сокращение тавтологии);
- синтаксическая компрессия (употребление в переводе более простой и короткой синтаксической конструкции по сравнению с оригиналом);
- компрессия с применением средств словообразования (использование аффиксации, обратной деривации, конверсии).

С помощью сопоставительного лингвистического анализа синхронного и последовательного перевода нам удалось выявить и проанализировать виды речевых компрессий, используемых на пресс-конференциях, посвященных чемпионату мира по футболу в 2018 году и пресс-конференциях с участием министра иностранных дел России – Сергея Викторовича Лаврова. Мы выявили, что в 10 % случаев используется слоговая компрессия. Например, при переводе выражения «завершить длительные переговоры», переводчик выбрал более короткое соответствие “to conclude lengthy talks” вместо “to conclude lengthy negotiations”, при переводе «министр иностранных дел» – “foreign minister” вместо “minister of foreign affairs” [5].

Лексико-фразеологическая компрессия проявилась в 5 % случаев. Например, выражение «бежать впереди паровоза» было переведено на английский язык более коротким выражением “to get ahead of ourselves” вместо “to put the cart way before the horse” [5]. В данном случае возможен еще более емкий перевод “to jump the gun”. Еще один пример лексико-фразеологической компрессии: выражение “I leave the floor to the president for his opening remarks” было переведено на русский язык как «слово президенту для вступительных замечаний» вместо «я предоставляю слово президенту для вступительных замечаний» [10].

Очень часто встречалась семантическая компрессия (30 %). Семантическая компрессия проявлялась в устранении тавтологии и избыточности информации. Например, фраза “this fantastic, incredible, unbelievable World Cup” была переведена как «этот невероятный, изумительный чемпионат мира». Английский синонимический ряд в переводе на русский язык был сокращен. Также можно увидеть семантическую компрессию при переводе английского предложения: “Mr. President, I’d like to thank you and congratulate you on my personal behalf and on the behalf of all the football fans and supporters with successful World Cup” («Господин президент, хотел бы поздравить Вас от своего имени и от имени всех любителей футбола с успешным проведением чемпионата») [7]. Как видим, синонимы “football fans” и “supporters” несут избыточную информацию, поэтому при переводе целесообразно один из синонимов опустить. В следующем примере мы видим, что переводчик перевел слова “organizing” и “hosting” одним словом «проведение»: “Mr. President thank you and thank all Russian people for brilliantly organizing and hosting FIFA World Cup” («Господин президент, позвольте поблагодарить Вас и российский народ за прекрасное проведение чемпионата») [7].

Следующий пример показывает, что английские слова “energetic” и “positive” переведены как «позитивный»: “energetic and positive impact” («позитивное влияние»). Следующий пример демонстрирует использование переводчиком семантической компрессии при переводе с русского языка на английский: «Мы сами и вся страна получили огромное удовольствие от общения с футболом, миром футбола, с болельщиками, которые приехали к нам со всего мира» (“We are and the whole country really enjoyed the football being able to welcome the football fans from all over the world”) [7]. Как видно из примера, переводчик опустил избыточную фразу «мир футбола». В следующем предложении – «И крайне важно, что сегодня мы смогли здесь собраться в этом важнейшем, крайне важном месте – в Кремле» переводчик избавился от тавтологии и перевел как: “It is so important that we can be here together today in this iconic place – Kremlin” [7]. В речи бразильского тренера Карлоса Альберто Парейры: “one thing did not change at all – is the talent, the quality, the skill, the passion for the game” (неизменным остается то, что для победы необходимы талант, мастерство и настрой»), синонимы “the quality, the skill” были переведены одним словом «мастерство» [10]. Следующее предложение отли-

чается обилием синонимических конструкций: “Through all these years there have been a lot of changes, a lot of transformations, in and out of the game, in and out of the pitch, outside and inside” [10]. Переводчик, используя семантическую компрессию, опустил все синонимические конструкции: «В футболе многое изменилось – на поле и за его пределами».

Достаточно часто использовалась синтаксическая компрессия при переводе (40 %). В переводе пресс-конференции после матча «Испания-Россия» обильно использовалась синтаксическая компрессия. Переводчик использовал такой прием смыслового развития, как модуляция (замена слова или группы слов, значения которых не совпадают со словарным, но логически выводятся из контекста). Также переводчик делил сложные предложения на синтагмы и переводил их, используя более упрощенные синтаксические конструкции. Например: «Мы на этом чемпионате видим, что от игры к игре команда прибавляет. В сегодняшнем матче достигнут пик, или в четвертьфинале команда функционально будет выглядеть еще сильнее?» (“At this World Cup we see that from one game to another your team is playing better and better. Is this your peak or do you think that in the quarterfinal your team will be better?”) [6]; «Во время игры эти эмоции выходят» (“You show your emotions during the game”) [9]; «Завтра будет опять медицинский чек и мы индивидуально каждого футболиста подводим до определенного времени, потом вступают все в общую игру. Посмотрим, кто-то больше выложился, вернее все одинаково выложились, но на кого-то больше действует нагрузка, на кого-то меньше». (“Tomorrow will be a medical check. And of course we are looking at every footballer individually. And we see who is fit, who is less fit. Everybody did their best but maybe some need more time to rest”) [9].

Компрессия с применением средств словообразования использовалась в 15% случаев. Например, при переводе использовалась замена глагольных сочетаний субстантивными: «Важно, что сегодня мы все смогли собраться, чтобы символически передать мяч от страны, которая организовала ЧМ 2018 стране, которая это будет делать в 2022 году». (“It’s important that we can be here together to mark a pass of a ball from organizer 2018 to organizer 2022 World Cup”) [7]. Как видим, глагол – «организовала» был переведен существительным “organizer”. В некоторых случаях переводчик использовал аффиксацию при переводе. Например, в предложении

«Были ли опасения?» переводчик не использовал прямой эквивалент “apprehension” – «опасения», а образовал от него прилагательное “apprehensive” – “Were you apprehensive about this?” [6].

Зачастую при переводе одного и того же предложения могут использоваться различные виды компрессии. Например, вопрос журналиста – «Замена Дзюбы – это не травма?» был переведен следующим образом: “Why did Dzyuba go away? Was it an injury?” [9]. В данном примере мы видим использование синтаксической компрессии и компрессии с использованием словообразовательных средств (конверсия – “to go away”).

Таким образом, цель нашего исследования, заключающаяся в изучении особенностей функционирования компрессии в устном переводе на пресс-конференциях, достигнута. Анализ результатов исследования показал, что самый продуктивный вид речевой компрессии – синтаксическая компрессия (40%), на втором месте по продуктивности – семантическая компрессия (30%), достаточно часто используется компрессия с применением средств словообразования (15%), слоговая компрессия используется в 10% случаев, на последнем месте – лексико-фразеологическая компрессия (5%).

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
3. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.
4. Пресс-конференция главы ФИФА Джанни Инфантино [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=XmGtaOaGdLo> (дата обращения: 30.06.2019).
5. Пресс-конференция С. Лаврова после переговоров с Т. Коно [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=v-F2oHASBa0> (дата обращения: 01.07.2019).

6. Пресс-конференция Станислава Черчесова после матча с Испанией [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cbpd66cc1Wc> (дата обращения: 11.07.2019).
7. Церемония передачи Катару эстафеты проведения ЧМ-2022 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ce2Mm9geMb0> (дата обращения: 10.07.2019).
8. 2018 FIFA World Cup Russia™ - Closing Press Conference [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MooAagrPp7U> (дата обращения: 10.07.2019).
9. 2018 FIFA World Cup Russia™ - ESP vs RUS - Post-Match Press Conference [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8bOjvIRR4is> (дата обращения: 11.07.2019).
10. Media briefing with FIFA's Technical Study Group (TSG) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DHWjK5wc2zA> (дата обращения: 22.06.2019).

## R E F E R E N C E S

1. *Alekseeva I. S.* Introduction to translation studies. М.: "Academy" Publishing house, 2004.
2. *Komissarov V. N.* Theory of translation (linguistic aspects): a textbook for faculties of foreign languages М.: "Vyshaya Shkola" Publishing house, 1990.
3. *Minyar-Beloruchev R.K.* Theory and methods of translation. М.: "Moscow Lyceum" Publishing house, 1996.
4. Press conference of FIFA head Gianni Infantino [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=XmGtaOaGdLo> (date of appeal: 30.06.2019).
5. Press conference of S. Lavrov after negotiations with T. Kono [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=v-F2oHASBa0> (date of appeal: 01.07.2019).
6. Press conference of Stanislav Cherchesov after the match with Spain [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cbpd66cc1Wc> (date of appeal: 11.07.2019).

7. Ceremony of passing the mentor of the World Cup-2022 to Qatar [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ce2Mm9geMb0> (date of appeal: 10.07.2019).
8. 2018 FIFA World Cup Russia - Closing Press Conference [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MooAgrPp7U> (date of appeal: 10.07.2019).
9. 2018 FIFA World Cup Russia - ESP vs RUS - Post-Match Press Conference [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8bOjvIR-R4is> (date of appeal: 11.07.2019).
10. Media briefing with FIFA's Technical Study Group (TSG) [Electronic resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=DHWjK5wc2zA> (date of appeal: 22.06.2019).

---

*21 июля 2019 г.*